



WEDNESDAY  
MUSEUM

THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL  
MUSEUM



Gdy przed kilku laty w gronie znanych i cenionych artystów zrodziła się myśl, żeby zorganizować festiwal teatralny, mało kto przewidywał, że stanie się on szybko jedną z najważniejszych tego typu imprez w kraju. Taka idea musiała kiedyś powstać. Lublin jest bowiem miastem jakże ważnym na teatralnej scenie w Polsce, a myślę, że również i Europie. Z naszym miastem związanych jest wiele znaczących teatrów, choćby takich jak Scena Plastikarna KUL, Ośrodek Praktyk Teatralnych „Gardzienice”, „Provisorium”. Tak więc Lublin przez wiele lat był i ciągle jest – dzięki licznym teatrom określanym dawniej studenckimi, dzisiaj alternatywnymi – miejscem wyznaczającym kształt i rolę tego zjawiska w teatrze polskim. Organizowane przed laty „Studenckie Wiosny Teatralne” i „Konfrontacje Młodego Teatru” na trwałe zapisały się w wydarzeniach współczesnej kultury naszego kraju. „Konfrontacje” są więc odniesieniem do tych znakomych tradycji, a jednocześnie poszukiwaniem funkcji i roli teatru dzisiaj i na jutro. Wierzę głęboko, że te ambitne zamiary twórców i uczestników IV Międzynarodowych Konfrontacji Teatralnych w Lublinie uda się zrealizować. Jestem przekonany, iż lubelski festiwal spełni wszystkie oczekiwania organizatorów i zespołów teatralnych. Mieszkańcom naszego miasta życzę wspaniałych spektakli i wielu doznań estetycznych. Gorąco witam wszystkich w Lublinie na IV Międzynarodowym Festiwalu „Konfrontacje Teatralne”.

When a few years ago well-known and respected artists came up with an idea of organising a Theatre Festival, not many people could foresee that it would soon become one of the most important events of the kind in the country. Such an idea had to emerge one day since Lublin is an important city on a theatrical map of Poland, and – I believe – Europe. Many outstanding theatres are connected with our City and among them are Scena Plastikarna KUL, Ośrodek Praktyk Teatralnych “Gardzienice” and “Provisorium”. So Lublin, has for many years been and still is – due to numerous theatres once called student and then alternative – the place shaping the role of this phenomenon in the Polish Theatre.

The Students’ Theatrical Springs and The Confrontations of the Young Theatre organised before found their permanent place in the history of the Polish contemporary culture. Present Confrontations are hence continuing these exemplary traditions while at the same time searching for function and role of the theatre for today and for tomorrow. I am absolutely positive that the ambitious plans of artists and participants of the 4th International Theatrical Confrontations in Lublin will be fulfilled.

I am positive that the Lublin Festival will fulfil all expectations of the organisers and theatrical groups. I wish the inhabitants of our city many aesthetic experiences and splendid performances.

I wholeheartedly welcome everybody in Lublin at the 4th International Festival “The Theatrical Confrontations”.

Prezydent Miasta Lublina  
The Mayor of Lublin

  
Andrzej Pruszkowski

## IV MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY W LUBLINIE KONFRONTACJE TEATRALNE

Rada Programowa: Leszek MAJZIK – Scena Plastyczna KUL, Włodzimierz STANIEWSKI  
– Ośrodek Praktyk Teatralnych „Gardzienice”, Janusz OPRYŃSKI – Teatr Provisorium, Aleksander SZPECHT – Centrum Kultury,  
Tomasz PIETRASIEWICZ – Teatr NN, Cezary KARPINSKI – Teatr im. J. Osterwy

środa  
6 października

Daisuke Yoshimoto (Japonia), *Niewinność* – Sala Czarna Centrum Kultury, godz. 16.00  
Studio Theatrum (Estonia), *Pelleas i Melisanda* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 17.30  
Akademia Ruchu (Warszawa), *Heide Park* (akcja uliczna) – plac Zamkowy, godz. 19.00  
Teatr Narodowy Ukrainy im. I. Franki (Kijów), *Pamiętnik wariata* – Teatr im. J. Osterwy  
– otwarcie Festiwalu, godz. 21.00  
Daisuke Yoshimoto (Japonia), *Niewinność* – Sala Czarna Centrum Kultury, godz. 21.00

czwartek  
7 października

Teatr Tanto (Austria), *Z ciemności* – Sala Czarna Centrum Kultury, godz. 16.00  
Teatr Provisorium i Kompania „Teatr” (Lublin), *Ferdynand* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 17.00  
Teatr im. H. Ch. Andersena (Lublin), *Skrzydło Anioła* – Teatr im. H. Ch. Andersena, godz. 18.00  
Teatr Tanto (Austria), *Z ciemności* – Sala Czarna Centrum Kultury, godz. 19.00  
Stella Polaris (Norwegia), *Karnawał Mitów i Błaźnów* – plac Zamkowy, godz. 19.00  
Teatr Provisorium i Kompania „Teatr” (Lublin), *Ferdynand* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 20.30

piątek  
8 października

Porywacze Ciał (Poznań), *Technologia sukcesu* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 17.30  
Biuro Podróży (Poznań), *Selenauci* – plac Zamkowy, godz. 19.00  
Teatr Projekt (Lublin), *PARADANAKONIECŚWIATA* – Rynek Starego Miasta, godz. 20.30  
Porywacze Ciał (Poznań), *Technologia sukcesu* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 21.00

sobota  
9 października

Teatr Daska (Chorwacja), *Czekając na chleb* – Chatka Żaka, godz. 15.00  
Wierszalin-Studio (Supraśl), *Marek Marek* – Sala Czarna Centrum Kultury, godz. 16.00  
Teatr Studio (Warszawa), *Bam* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 17.00  
Teatr Laboratorium SFUMATO (Bułgaria), *Solaris* – Teatr im. J. Osterwy, godz. 19.00  
Wierszalin-Studio (Supraśl), *Marek Marek* – Sala Czarna Centrum Kultury, godz. 20.00  
Teatr Studio (Warszawa), *Bam* – Sala Nowa Centrum Kultury, godz. 21.00  
Teatr Daska (Chorwacja), *Czekając na chleb* – Chatka Żaka, godz. 21.30  
Teatr Laboratorium SFUMATO (Bułgaria), *Solaris* – Teatr im. J. Osterwy, godz. 22.00  
Zakończenie Festiwalu – Centrum Kultury, godz. 00.00

IMPREZY  
TOWARZYSZĄCE

Teatr z Lublina, *ATRIUM – POLE WEWNĘTRZNE*, projekt: Ela Bojanowska – Wirydarz Centrum Kultury:  
6 X godz. 21.00 – *Scena egipska* z udziałem zespołu „Pusta scena”  
7 X godz. 19.00 – *Trzeci policjant* z udziałem zaproszonych muzyków  
8 X godz. 18.30 – *My, którzy patrzymy śmierci w twarz* z udziałem „Jahiar Group”  
9 X godz. 20.00 – *dom nad Morzem* – impresje Eli Bojanowskiej  
9 X godz. 22.00 – *Stuk, puk, smaknoc – wydrzenie*

7 X godz. 15.00 – Allen Kuharski: „Teatr Wirtualny Witolda Gombrowicza: Lekcja z obrazami”  
– Sala Klubowa Centrum Kultury

Festiwalowe variétés Igora Jaszczuka – Kawiarnia Artystyczna „Hades”:  
6 X godz. 21.00 – *Trzy-mają się mocno!* (koncert), Dzikka Muzolf, Jola Sip, Bazia Szot  
7 X godz. 21.00 – Sambor Dudziński – szoł  
8 X godz. 21.00 – Lubelska Federacja Bardów – Kazimierzowi Grześkowiakowi  
8 X godz. 22.30 – Soul-Funk-Party  
9 X godz. 21.00 – *Ewolucja* (taniec nowoczesny)  
9 X godz. 22.00 – *Słoma & Bębnołuby*  
9 X godz. 23.00 – Soul-Funk-Party

7-9 X – Seminarium „Poza Teatrem II” z udziałem teatrologów z USA, Wielkiej Brytanii, Tunezji, Francji,  
Izraela i Polski – Sala Klubowa Centrum Kultury

Program nurtu OFF – strona 19-20

## Teatr im. H. Ch. Andersena

### *Skrzydło Anioła* *The Angel's Wing*

Reżyseria i scenografia/Directed and Staged by: Leszek Mądzik  
Muzyka/Music: grupa ANKH FABRIK  
Inscipjent/Stage Manager: Maria Wąsielec  
Występują/The Cast: Roma Drozdówna, Wioletta Tomica, Maria Wąsielec, Ilona Zgiet, Jacek Dragun, Zbigniew Litwińczuk, Seweryn Mastyna. Fot./Photo: Andrzej Rożek



W najtrudniejszych momentach życia, kiedy doświadczamy nas los, stajemy przed próbą ludzkiej wytrzymałości. Dramat cierpienia potęguje się, kiedy dotyka nas utrata bliskiej osoby. Kiedy odchodzi dziecko, ból jest jeszcze większy. Stają wtedy przy nas rozpacz, bezsilność, rezygnacja. Bywa i tak, że jesteśmy o krok od irracjonalnej decyzji.

Jedyną szansą uratowania się przed tragedią jest wiara, że to jedno życie, które się kończy, otwiera nowe. Może jeszcze szczęśliwsze, niż to na tym ziemskim padole. Trudno w to uwierzyć, kiedy ktoś odchodzi na naszych oczach. Ale zawierzenie jest jedyną ludzką szansą na wytlumaczenie tajemnicy śmierci.

Nasza wyobraźnia uruchamia wtedy nowy świat. Bezpieczny, kochający i cudowny.

Spektakl próbuje zderzyć dwa światy: tragedii i nadziei.

Niech złota karetą, do której Anioł zaprosi swym skrzydłem to gasnące życie – powiezie je w ten jedyny, dający uratować życie świat – który zaczyna się po tamtej stronie.

(Leszek Mądzik o swoim autorskim spektaklu)

In the most difficult moments of our lives when we are tested by the Fate, we also go through a test of endurance. The drama of suffering is growing when we are confronted with a loss of someone we love. When it is a child that passes away, the pain is even greater.

We are accompanied then by despair, helplessness and resignation. We are sometimes close to making an irrational decision.

The only way to escape tragedy is to believe that the only life that ends is the beginning of a new one. Perhaps happier than the one we know. It is hard to believe when someone is leaving us under our own very eyes. The faith, however, is the only human chance to explain the mystery of death.

Our imagination ignites a new world then. The world that is safe, loving and wonderful.

This performance tries to confront two worlds: the world of tragedy and the world of hope.

Let a golden coach into which the Angel invites the dying life with his wing – take it into the only world that is capable of saving life – the world that begins on the other side.

(Leszek Mądzik on his production)